

**МЕМОРАНДУМ ПРО  
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

**МІЖ  
ПРОЕКТОМ USAID «МУНІЦИПАЛЬНА  
ЕНЕРГЕТИЧНА РЕФОРМА В УКРАЇНІ»  
ТА  
ВИКОНАВЧИМ КОМІТЕТОМ  
БІЛОЦЕРКІВСЬКОЇ  
МІСЬКІ РАДИ**

**ЩОДО  
СПІВРОБІТНИЦТВА В РАМКАХ  
ТЕХНІЧНОЇ ДОПОМОГИ**

13.04. 2018

Керуючись принципами ефективної взаємодії та співпраці, направлених на реформування муніципального енергетичного сектору в Україні, компанія Research Triangle Institute (RTI), яка є виконавцем (далі – Виконавець) Проект USAID «Муніципальна енергетична реформа в Україні» (надалі – Проект МЕР), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID) (надалі – Донор), в особі Керівника Проекту USAID Діани Корсакайте, яка діє на підставі Довіреності № 4014 від 15 березня 2018 року, та Виконавчим комітетом Білоцерківської міської ради в особі Міського голови Дикого Геннадія Анатолійовича, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» (надалі – «Місто»), уклали цей Меморандум про взаєморозуміння та домовилися про співпрацю у залученні та використанні міжнародної технічної допомоги для реалізації Проекту МЕР у сфері муніципальної енергетичної реформи в Україні в цілому та у Місті зокрема.

З огляду на вищезазначене Проект МЕР та Місто (надалі – Сторони) домовилися про таке:

**Стаття 1. Предмет Меморандуму**

1.1. Предметом Меморандуму є визначення умов співробітництва між Проектом МЕР та Містом, в межах відповідних завдань з метою реформування сектору централізованого теплопостачання у Місті, зокрема, з фокусом

**MEMORANDUM  
OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN  
THE USAID MUNICIPAL ENERGY  
REFORM PROJECT IN UKRAINE  
AND  
BILA TSERKVA  
CITY COUNCIL  
EXECUTIVE COMMITTEE**

**REGARDING  
COOPERATION WITHIN THE  
FRAMEWORK OF TECHNICAL  
ASSISTANCE**

07/13/ 2018

Guided by the principles of effective interaction and cooperation aimed at reform of the municipal energy sector in Ukraine, the Research Triangle Institute company (RTI), which is the implementer (hereinafter – the “Implementer”) of the Municipal Energy Reform Project in Ukraine (hereinafter – the MER Project) funded by the United States Agency for International Development (USAID) (hereinafter – the “Donor”), represented by the Project Chief of Party Diana Korsakaite, acting on the basis of the Power of Attorney # 4014 of 15 March 2018, and the Bila Tserkva City Council Executive Committee, represented by the City Mayor Dykyi Hennadii Anatoliiovych, acting on the basis of the Law of Ukraine “On Local Self-Government in Ukraine” (hereinafter referred to as “the City”), by executing this Memorandum of Understanding, have agreed on cooperation in attraction and use of international technical assistance for implementation of the MER Project in the area of municipal energy reform in Ukraine in general and in the City in particular.

In consideration of the foregoing, the MER Project and the City (the “Parties”) hereby agree as follows:

**Article 1. Subject of the Memorandum**

1.1. The subject matter of this Memorandum is setting forth the conditions of cooperation between the MER Project and the City, within their respective tasks aimed to reform district heating sector in the City, and specifically

<p>на довгострокове планування для оптимізації та розвитку мереж централізованого теплопостачання.</p> <p><b>Стаття 2. Назва, мета та строки реалізації Проекту</b></p> <p>2.1. Назва Проекту: «Муниципальна енергетична реформа в Україні».</p> <p>2.2. Мета Проекту: підвищення енергетичної безпеки України.</p> <p>2.3. Строк реалізації Проекту: 27.09.2013 – 31.03.2019.</p> <p><b>Стаття 3. Основні завдання Проекту під час строку дії Меморандуму</b></p> <p>3.1 Розробка Довгострокового плану розвитку мереж централізованого теплопостачання для оператора централізованого теплопостачання Міста, який визначає необхідні важливі та пріоритетні заходи для удосконалення системи та відповідні необхідні пріоритетні інвестиції в рамках відповідної довгострокової інвестиційної програми, включаючи стратегію реалізації та графік;</p> <p>3.2. Розробка концептуального проекту, кошторису вартості з концептуальною точністю, оцінка впливу інвестицій, визначення потенційного джерела фінансування для визначених пріоритетних інвестиційних проектів в рамках Довгострокового плану розвитку мереж централізованого теплопостачання та Довгострокової інвестиційної програми.</p> <p><b>Стаття 4. Очікувані результати від реалізації Проекту з Містом</b></p> <p>4.1. Встановлені передумови для прийняття довгострокових рішень на рівні інфраструктури централізованого теплопостачання, зокрема, для проведення довгострокового планування мереж централізованого теплопостачання, оптимізації та довгострокового інвестиційного програмування мереж централізованого теплопостачання.</p> <p><b>Стаття 5. Кількісні та якісні критерії досягнення результативності Проекту МЕР з Містом</b></p> <p><b>5.1. Індикатор виконання 1:</b></p>	<p>focused on long-term planning for district heating network optimization and development.</p> <p><b>Article 2. Name, Objective and Implementation Period of the Project</b></p> <p>2.1. Project name: “Municipal Energy Reform Project in Ukraine”.</p> <p>2.2. Project objective: to enhance energy security of Ukraine.</p> <p>2.3. Implementation period of the Project: 09.27.2013 – 03.31.2019.</p> <p><b>Article 3. Key Tasks of the Project for the Period of Memorandum Validity</b></p> <p>3.1 Development of a Long-term district heating network development plan for the City’s district heating entity operator, which identifies the required critical and priority interventions for system improvements and related necessary priority investments as a part of the relevant long term investment program, including implementation strategy and timeline;</p> <p>3.2. Development of a conceptual design, cost estimate at conceptual accuracy, assessment of investment impact(s), identification of potential source of financing for the identified priority investment projects within the Long-term district heating network development plan and Long term investment program.</p> <p><b>Article 4. Expected Results of Implementation of the Project with the City</b></p> <p>4.1 The prerequisites for long-term decision making at the level of district heating infrastructure are established, specifically, to conduct long term district heating network planning, network optimization and long-term district heating network investment programming.</p> <p><b>Article 5. Quantitative and Qualitative Criteria for Performance of the MER Project with the City</b></p> <p><b>5.1. Performance indicator 1:</b></p>
---	--

<p>Звіти про базову лінію розроблені та передані Місту.</p> <p><b>Визначення індикатора:</b> Розробка бази даних з інформацією про базову лінію щодо стану компонентів системи ЦТ та щодо операційних даних, обґрунтованості зібраних та проаналізованих даних (включаючи рівень обліку, виставлення рахунків, збору платежів).</p> <p><b>5.2. Індикатор виконання 2:</b> Проведені навчальні семінари</p> <p><b>Визначення індикатора:</b> Навчальні семінари на тему довгострокового планування розвитку мереж централізованого теплопостачання, управління та реалізації проектів, використання відповідного програмного забезпечення відповідно до потреб Міста.</p> <p><b>5.3. Індикатор виконання 3:</b> Посібник довгострокового планування розвитку мереж</p> <p><b>Визначення індикатора:</b> Порядок (посібник) довгострокового планування розвитку мереж розроблений та переданий Місту.</p> <p><b>5.4. Індикатор виконання 4:</b> Довгостроковий план розвитку мереж централізованого теплопостачання для розвитку, оптимізації та диверсифікації постачання теплової енергії, включаючи відповідну довгострокову програму інвестування у мережі централізованого теплопостачання.</p> <p><b>Визначення індикатора:</b> Довгостроковий план розвитку мереж централізованого теплопостачання, оптимізації та диверсифікації постачання теплової енергії, включаючи відповідну довгострокову програму інвестування у мережі централізованого теплопостачання розроблений та переданий Місту.</p> <p><b>5.5. Індикатор виконання 5:</b> Концептуальний проект інвестиційних проектів першої пріоритетності в рамках інвестиційної програми.</p> <p><b>Визначення індикатора:</b> Концептуальний проект інвестиційних проектів першої пріоритетності в рамках інвестиційної програми, кошторис вартості з концептуальною точністю, оцінка впливу</p>	<p>Baseline reports developed and submitted to the City.</p> <p><b>Indicator description:</b> Development of baseline information database on DH system components conditions and on operational data, on the foundation of collected and analyzed data (including level of metering, billing, collection).</p> <p><b>5.2. Performance indicator 2:</b> Training seminars conducted</p> <p><b>Indicator description:</b> Training seminars on long term district heating network development planning, project management and implementation, utilizing relevant software, as per needs of the City.</p> <p><b>5.3. Performance indicator 3:</b> Manual on long term network development planning</p> <p><b>Indicator description:</b> Procedure (manual) on long term network development planning developed and submitted to the City.</p> <p><b>5.4. Performance indicator 4:</b> Long term district heating network plan for development, optimization and thermal energy supply diversification, including relevant long-term district heating network investment program.</p> <p><b>Indicator description:</b> Long term plan for centralized district heating network development, optimization and thermal energy supply diversification, including relevant long-term district heating network investment program, is developed and submitted to the City.</p> <p><b>5.5. Performance indicator 5:</b> Conceptual design of investment projects of the first priority within the investment program.</p> <p><b>Indicator description:</b> Conceptual design of investment projects of the first priority within the investment program, cost estimate at conceptual accuracy, assessment of investment impact(s), identification of potential</p>
--	--

<p>інвестицій, визначення потенційного джерела фінансування для визначених пріоритетних інвестиційних проектів в рамках Довгострокового плану розвитку мереж централізованого теплопостачання та Довгострокової інвестиційної програми розроблені та передані Місту.</p> <p><b>Стаття 6. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності та інших ресурсів, що будуть закуплені та надані в рамках Проекту</b></p> <p>6.1. Перелік робіт та послуг, що виконуються в рамках Проекту.</p> <p>6.1.1. Послуги та продукти з розробки довгострокового плану розвитку мереж централізованого теплопостачання та відповідної довгострокової програми інвестування у мережі централізованого теплопостачання;</p> <p>6.1.2. Послуги та продукти з розробки концептуального проекту та кошторису, оцінки впливу інвестицій та визначення потенційного джерела фінансування для визначених пріоритетних інвестиційних проектів;</p> <p>6.1.3. Послуги з організації обговорень, тренінгів та заходів для інформування громадськості щодо довгострокового планування мереж, розробки та оптимізації, диверсифікації теплопостачання, довгострокового інвестиційного програмування.</p> <p><b>Стаття 7. Очікуваний вплив Проекту на розвиток відповідної галузі</b></p> <p>7.1. Проект МЕР покращить екологію для сталого розвитку та розвитку централізованого теплопостачання, створить передумови для використання екологічно чистої та/або альтернативної енергії в централізованому теплопостачанні та сприятиме довгостроковому плануванню розвитку мереж та інвестиційному програмуванню в централізованому теплопостачанні.</p> <p><b>Стаття 8. Права та наміри компанії RTI, Виконавця Проекту USAID</b></p> <p>8.1. Проект «Муніципальна енергетична реформа в Україні» забезпечує:</p>	<p>source of financing for the identified priority investment projects within the Long-term district heating network development plan and Long term investment program, are developed and submitted to the City.</p> <p><b>Article 6. List of Property, Works and Services, Intellectual Property Rights and Other Resources Procured and Provided as Part of the Project</b></p> <p>6.1. The list of works and services to be implemented as part of the Project.</p> <p>6.1.1. Services and products, on development of long-term centralized district heating network development plan and related long-term centralized district heating network investment program;</p> <p>6.1.2. Services and products on development of a conceptual design and cost estimate, on assessment of investment impact(s) and identification of potential source of financing for the identified priority investment projects;</p> <p>6.1.3. Services on organization of the discussions, trainings and events for informing the public on long-term network planning, development and optimization, heat supply diversification, long-term investment programming.</p> <p><b>Article 7. Anticipated Project Impact on Development of the Respective Industry</b></p> <p>7.1. MER Project shall improve the environment for sustainable development and development of district heating, shall create prerequisites for use of clean and/or alternative energy in district heating, and shall facilitate long-term network development planning and investment programming in district heating.</p> <p><b>Article 8. Rights and Intentions of RTI, Implementer of the USAID PROJECT</b></p> <p>8.1. The Municipal Energy Reform Project in Ukraine shall:</p>
--	---

<p>8.1.1 Надання підтримки у розробці документів, спрямованих на виконання завдань проекту МЕР;</p> <p>8.1.2 Надання підтримки у розробці довгострокового плану розвитку мереж централізованого теплопостачання, оптимізації та диверсифікації постачання теплової енергії, включаючи відповідну довгострокову програму інвестування у мережі;</p> <p>8.1.3 Надання підтримки у розробці концептуального проекту, кошторису, оцінки впливу інвестицій та визначення потенційного джерела фінансування для пріоритетних інвестиційних проектів;</p> <p>8.1.4 Надання підтримки в організації обговорень, тренінгів та заходів для інформування громадськості про довгострокове планування, розвиток та оптимізацію мереж, диверсифікацію теплопостачання, довгострокове інвестиційне програмування;</p> <p>8.1.5 Участь у робочих групах та консультаціях для координації дій.</p>	<p>8.1.1. Provide support in development of the documents aimed at fulfillment of MER Project tasks;</p> <p>8.1.2. Provide support to develop a long-term plan for centralized district heating network development, optimization and thermal energy supply diversification, including a related long-term network investment program;</p> <p>8.1.3. Provide support to developing conceptual design, cost estimates, assessing investment impact, and identifying potential source of financing, for the priority investment projects;</p> <p>8.1.4. Provide support in organization of the discussions, trainings and events for informing the public on long-term network planning, development and optimization, heat supply diversification, long-term investment programming;</p> <p>8.1.5. Take part in the task forces and consultations to coordinate actions.</p>
<p align="center"><b>Стаття 9. Права та наміри Реципієнта Проекту (Міста)</b></p>	<p align="center"><b>Article 9. Rights and Intentions of the Project Recipient (the City)</b></p>
<p>9.1. Місто в порядку, передбаченому чинним законодавством України:</p> <p>9.1.1 Погоджується підтримувати виконання завдань Проекту та слідувати Робочому плану;</p> <p>9.1.2 Призначає Координатора Проекту;</p> <p>9.1.3 Забезпечує доступність працівників для співпраці з персоналом Проекту МЕР та його партнерських організацій для проведення робіт з реалізації завдань та інших заходів;</p> <p>9.1.4 Надає персоналу Проекту МЕР необхідні дані та інформацію, яка стосується завдань Проекту;</p> <p>9.1.5 Підтримує реформу сектору муніципальної енергетики у Місті, фокусуючись на довгостроковому плануванні системи централізованого теплопостачання, направленою на оптимізацію мереж,</p>	<p>9.1. The City, pursuant to the procedure identified by the current Ukrainian legislation, shall:</p> <p>9.1.1 Agree to support fulfillment of the Project tasks and to follow the Work Plan;</p> <p>9.1.2 Appoint the Project Coordinator;</p> <p>9.1.3 Ensure availability of employees for cooperation with personnel of the MER Project and its partner organizations for carrying out works on fulfillment of the tasks and other measures;</p> <p>9.1.4 Provide personnel of the MER Project with the necessary data and information related to the Project tasks;</p> <p>9.1.5 Promote the municipal energy sector reform in the City, specifically focused on long-term planning of district heating system aimed at network optimization, long-term network development,</p>

довгостроковий розвиток мереж та довгострокове програмування інвестування у мережі.

#### **Стаття 10. Строк дії Меморандуму**

10.1. Цей Меморандум про взаєморозуміння вступає в силу з останньої дати підписання Сторонами. Він залишається в силі до 31 березня 2019 р. Будь-яка Сторона може розірвати цю угоду, надавши попередження про це за тридцять (30) днів.

#### **Стаття 11. Інші умови**

11.1. Цей МВ не є підставою та не створює жодних юридичних осіб та стосується лише співробітництва між Сторонами для сприяння муніципальній енергетичній реформі в Україні в цілому та у Місті зокрема. Жодна Сторона не повинна представляти себе агентом іншої сторони. Жодна Сторона не матиме повноважень зв'язувати іншу сторону зобов'язаннями у будь-який спосіб.

11.2. Підписання цього МВ є передумовою для початку надання технічної допомоги Місту Виконавцем Проекту МЕР.

11.3. Всі питання власності та прав на матеріали, що були розроблені або придбані компанією RTI в ході Проекту МЕР, залишаються власністю Виконавця Проекту МЕР до кінцевої дати реалізації Проекту. Власність та права на згадані вище матеріали будуть передані Виконавцем Проекту МЕР Місту після закінчення Проекту за згоди USAID. Будь-які продукти, розроблені компанією RTI в ході Проекту МЕР використовуватимуться в інтересах Міста та Проекту «Муніципальна енергетична реформа».

11.4. Цей МВ містить повну згоду Сторін та заміщує собою будь-які попередні домовленості у відношенні цієї Угоди, письмові або усні.

#### **Стаття 12. Прикінцеві положення**

12.1. Цей Меморандум про взаєморозуміння складено у двох примірниках українською та англійською мовами, при цьому обидва тексти є однаково обов'язковими.

and long-term network investment programming.

#### **Article 10. Memorandum Validity Period**

10.1. This Memorandum of Understanding shall come into force and effect as of the last date of its signing by the Parties. It shall remain valid until 31 March 2019. Any Party can terminate this agreement by means of a notification provided thirty (30) days in advance.

#### **Article 11. Other Conditions**

11.1. This MOU shall not be the basis and shall not establish any legal entities and shall relate only to cooperation between the Parties to promote municipal energy reform in Ukraine in general and in the City in particular. Neither Party shall hold itself out as an agent of the other Party. Neither Party shall have any authority to bind or obligate the other Party in any manner.

11.2. Signing of this MOU shall be the precondition for initiating technical assistance to the City by the MER Project.

11.3. All the issues of ownership and right to the materials developed or purchased by RTI in the course of the MER Project shall remain the property of the MER Project until the Project end date. The title and rights to the above mentioned materials will be transferred by the MER Project to the City after completion of the Project, with approval of USAID. Any products developed by RTI in the course of the MER Project shall be used in the interests of the City and Municipal Energy Reform Project.

11.4. This MOU contains the entire agreement between the Parties and supersedes any previous understandings related to this Agreement, whether written or oral.

#### **Article 12. Final Provisions**

12.1. This Memorandum of Understanding is executed in two copies in Ukrainian and English languages, both texts being equally binding.

12.2. Цей Меморандум про взаєморозуміння може бути доповнено або змінено.

12.3. Зміни та доповнення до цього Меморандуму про взаєморозуміння набувають чинності після їх підписання повноважними представниками Сторін.

На підтвердження зазначених положень цей Меморандум підписано повноважними представниками обох Сторін.

Від міста Біла Церква

Дикий Г.А.  
Міський голова

Від компанії Research Triangle Institute (RTI), Виконавця Проекту «Муниципальная энергетична реформа в Україні»

Діана Корсакайте  
Керівник Проекту



12.2. This Memorandum of Understanding can be supplemented or modified.

12.3. Modifications and supplements to this Memorandum of Understanding shall come into force after their signing by the authorized representatives of the Parties.

In witness whereof, the Parties, each acting through their duly authorized representatives, have caused this Memorandum of Understanding to be signed by their names.

For the City of Bila Tserkva

Dykii H.A.  
City Mayor

For Research Triangle Institute (RTI),  
Implementer of the Municipal Energy  
Reform Project in Ukraine

Diana Korsakaite  
Chief of Party

